

地方性大学生四六级翻译能力研究

——以九江学院学生为例

Research on Translation Ability of Local College Students at CET-4 and CET-6
—Taking the Students of Jiujiang University as an Example

陈少娟 喻湘波

Shaojuan Chen Xiangbo Yu

九江学院外语学院 中国·江西九江 332005

School of Foreign Languages, Jiujiang University, Jiujiang, Jiangxi, 332005, China

摘要: 四六级翻译题型考察了大学生较全面的英语应用能力。论文以九江学院学生为例,从他们如何备考四六级考试翻译、训练的周期频次和翻译习惯、对于四六级评分标准的了解程度、基本的翻译理念掌握程度以及对教师的英语翻译教学和学校翻译基础设施和环境的满意程度五个层面对被调查者进行问卷调查。论文旨在洞悉九江学院外语学院大学生备考四六级中翻译能力的现状,对学校英语课程的设计、教师翻译教学方法和学生学习翻译方法提出相应的见解,从而为学生找到更实用的翻译方法,提高学生的翻译能力,在四六级翻译中取得更好的成绩提出建议。同时,为以后的英语和翻译教学提供可应用的教学经验。

Abstract: The translation task types of CET-4 and CET-6 examine college students' comprehensive English application abilities. Taking the students of Jiujiang University as an example, this paper conducts a questionnaire survey on the respondents from five aspects: how they prepare for the translation of CET-4 and CET-6, the frequency of training cycles and translation habits, their understanding of CET-4 and CET-6 scoring standards, their mastery of basic translation concepts, and their satisfaction with teachers' English translation teaching and school translation infrastructure and environment. The purpose of this paper is to gain an insight into the current situation of the translation ability of college students in the College of Foreign Languages of Jiujiang University in preparing for CET-4 and CET-6, and put forward corresponding opinions on the design of school English courses, teachers' translation teaching methods, and students' learning translation methods, so as to find more practical translation methods for students, improve students' translation ability, and make suggestions for achieving better results in CET-4 and CET-6 translation. At the same time, provide practical teaching experience for future English and translation teaching.

关键词: 大学生; 四六级翻译; 翻译能力

Keywords: college students; translation of CET-4 and CET-6; translation ability

DOI: 10.12346/sde.v4i11.7967

1 介绍

论文以九江学院为例,旨在调查大学生备考四六级中翻译能力现状,对本校英语课程的设计、教师翻译教学方法及学生翻译策略提出相应的见解。以为大学生找到更实用的翻译方法,提高学生的翻译能力,在四六级翻译中取得更好的成绩。同时,为教师的翻译教学提供可应用的教学经验。研究方法主要有问卷调查法和文献资料法。

2 问卷调查

2.1 调查目的

调查主要针对在校大学生对于四六级翻译现状,从备考策略、训练周期、提升方向和知悉细则情况进行调查,可以更好地了解该校学生的翻译能力,为后期的翻译教学提供借鉴和科学依据^[1]。

【作者简介】陈少娟(2002-),女,中国福建莆田人,在读本科生。
【指导老师】喻湘波。

2.2 调查内容

笔者主要从下面五个层面对被调查者进行问卷调查：学习者如何备考四六级考试翻译、训练的频次和习惯、对于四六级翻译评分标准的了解程度、基本的翻译理念掌握程度以及对老师的英语翻译教学和学校翻译基础设施和环境的满意程度和评价，问题有四个选项，学生根据实际情况每个问题选一个选项^[2]。

2.3 调查对象

本次问卷调查主要采用匿名的形式作答，主要发放对象

是九江学院 8 个学院的大二大三接近 70 位学生（数据均保留整数）。

性别：男 39%；女 61%。

学院：经济学院 20%；教育学院 10%；艺术学院 9%；管理学院 20%。

资源环境学院 10%；旅游学院 15%；法学院 7%；文学院 9%。

2.4 调查结果

问卷调查结果如表 1 所示。

表 1 问卷调查结果

序号	项目	选项	结果
1.	您是否参与了最近的四六级考试，或者曾经参与了四六级考试？	是	90%
		否	10%
2.	您是否还记得曾经的备考翻译策略？	靠着多刷题的题海战术，靠刷题积累单词和经验	30%
		通过一些渠道系统学习四六级翻译技巧，比如语法，词汇长难句，然后针对性刷题	10%
		把自己的中心放在其他的层次，因为翻译的占比不高，准备不多	40%
		在备考前期抓住时间背诵一些模板，在考试的时候碰运气	20%
3.	在四六级翻译期间您针对翻译的周期性训练是多少次每周？	每日训练	17%
		一周三次以上	20%
		一周一到两次	38%
		基本没有	25%
4.	您是否知悉四六级翻译的评分标准和细则？	基本知道并熟知	16%
		知道一部分，但也基本了解	40%
		不是很了解	22%
		基本不了解	22%
5.	您是否了解一些基本的翻译原则和理念？	之前有学过一阶段翻译，对此有所了解	15%
		了解不多，目前在想学的阶段	45%
		感觉目前阶段主要是应试，对于这块的了解充分不必要	16%
		不了解	24%
6.	您在大外学习的过程中，大外老师对于翻译模块的重视程度如何？	会向我们普及相关的理论知识，并通过一些四六级翻译资料向我们普及做题技巧，将翻译融入教学	10%
		会基本提及四六级翻译的一些命题趋势，根据课本的内容展开一些实践，但不以四六级为侧重点	27%
		以期末考试为中心，主要是通过这门课，更多是讲学课本里面的内容，对于课本文章的结构进行分析，很少谈及翻译模块	44%
		不清楚	19%
7.	老师的翻译教学普及方式主要是？	在课堂上介绍相关的比赛，并鼓励我们积极参加比赛，以赛促学	19%
		为我们安排一些相应的小组作业或者课后作业，进行翻译实训	22%
		纯主动输出，讲究理论，实践太少，讲解为主	40%
		主要是靠自己的学习和上课练习，跟老师的关系不大	19%
8.	对于提升翻译能力，您认为侧重点应该在哪些层面？	词汇的积累和使用	33%
		语法句式长难句的学习	26%
		听说读写的综合训练实践	25%
		专业翻译理论的学习	10%
9.	您对于学校的翻译设施环境和师资是否满意？	非常满意	20%
		基本满意，希望能增加基础设施	40%
		满意，感觉老师的教学缺乏实践	23%
		不满意	17%

2.5 调查分析

2.5.1 对于四六级翻译备考

从问卷来看,30%的学生采取的翻译策略是刷题;40%的同学则是将其作为阅读和听力训练之余的补充内容;20%的同学在备考前期抓住时间背诵一些模板,在考试的时候碰运气;只有10%的同学深入学习四六级翻译技巧,针对性地刷真题,上述同学虽然可以在短时间经过大量的刷题来提升自己的做题速度,但是效率不高,无法总体上把握翻译策略,难以获得较高的分数。

在问及四六级备考过程中的翻译训练周期,38%的同学是一周一到两次的训练,25%的同学基本没有经过训练就上考场。从问卷的第二题也能看出,缺少训练,靠着临时背诵模板,在考场上生搬硬套,不重理论的应用也成为部分学生备考四六级翻译的状态^[3]。

在和相关被调查者谈论评分细则和四六级翻译基本应达到的标准,84%的同学的学生对于四六级相关标准的解读不足,半知半解。对大纲的解读也是大部分四六级考生备考过程中容易忽视的重要环节:学生在翻译过程中应当放弃逐字翻译的习惯,尊重原文,按照英语的习惯,对句子进行重组,以清晰的文字表达原文的意思,过度依赖原文词句已经成为学生的翻译戴上了镣铐。

关于翻译的一些原则和理论的学习,问卷显示只有15%的学生学过翻译的基本理论,很多同学通过选修课或者网课之类的渠道学习相关的翻译理论,61%的同学对翻译理论所知甚少,对于如何更好地把握翻译题型,如何在考场上有限的时间内拿到更多分数存在很大的疑惑;16%的同学的认为,没必要学习翻译原则和理论,这就导致很多情况下翻译实践的盲目性,同时很多学生有意愿去学习这样的课程和技巧,但是因为缺少教师的指导或者对于网络资源如何选取适合自己的个性化方案,导致自己望而却步,同时大部分学生学习中采取的自学模式,很容易导致故步自封的问题,找不到自己翻译过程中出现的问题^[4]。

2.5.2 对于老师的教学方式

在学生在学习过程中,从问卷的第六题可见,27%的同学认为老师很少会在课堂讲解四六级翻译的做题技巧,也甚少解读四六级翻译考试的命题趋势,主要以课本的翻译为侧重点进行教学。在对相关调查者进行访谈的过程中笔者也了解到,期末考试中的翻译题型占比不算高,更多是针对课本的翻译进行考察,44%的同学认为老师对课本的翻译解读过少,比如句型结构和语法的运用,更多的是集中在对于课本课文的内容进行解读。

同时在问及老师如何来进行翻译教学的普及或者如何开展训练的方式上,19%的老师会在课上宣传介绍相关的比赛,同时要求学生参加比赛,以赛促学,并在课后进行指导,也有22%的老师会采取布置作业的方式来拓展学生的翻译能力,但是从问卷上观察可以看出,40%的同学认为老师采

取的是主动讲解理论的模式,实践形式也更多是采取课本篇章翻译的模式,学生在被动模式接受的过程中对于翻译理论的理解,还有翻译的兴趣程度将会大打折扣,在教学过程中对于翻译模块的不重视程度也会导致学生在备考过程中的重心偏移。

在如何提高自己的翻译能力上,不同的学生有不同的看法,从问卷上可以看出,基本都认为词汇的积累使用,语法长难句学习,听说读写的综合训练这些都很重要,最后也让学生对于学校所提供的设施和能力进行评级,很多学生都表示基本满意,问及不满意的一些区间主要来自老师的实践能力和为学生提供的实践平台不足,在教学上更多应当按照学生的个性化需求开展课程,学校课程的编排也缺少合理性,英语的学习是一个持续的过程,但是很多学生在大二、大三考完四六级之后便很少接触英语^[5]。

2.5.3 对于学校的硬件设施和环境

翻译所涉及的是两种不一样的语言,汉英两种语言最大的不同点来自于思维模式和环境的区别,在英语翻译教学上,与相关同学进行交流得知,很多学生希望学校能够完善相关的基础设施,提供好的语言环境,让学生更好地在翻译环境中提升能力,在调查中也察觉出学生对于本土文化和西方文化的了解知之甚少,对学生的翻译能力和跨文化交际能力的提升都有弊端^[6]。

3 提高翻译能力的几点建议

3.1 对学生的建议

从调查结果分析可以看出,大多数学生知悉翻译在四六级考试中的重要性,对翻译学习有一定的兴趣,对翻译与语言技能的相互促进有一定的了解。然而,大多数学生对翻译的基本原则,所达成的效果了解不多,翻译自主学习的习惯还没有形成。因此,学生应加强对基础的夯实和能力的培养。所谓基础的夯实,一是指提高翻译能力所必需的基本条件。例如,基础词汇的积累和四六级相关的语法点学习,句式结构的分析。二是对于翻译基本理论体系框架,原则的熟知。针对不同的文章,所运用到翻译技巧和原则是不同的,因此在学习的过程中需要注重对于基本译者角色意识的培养,提高对其重视程度。三是加强自身的翻译实践。俗话说,熟能生巧。翻译是一项讲究有效性针对性训练的活动,也是英语综合素养考察的重要形式,翻译能力的提升很大程度上依赖于平时的训练,在对翻译理论学习的过程中也有学生表示理论学习比较枯燥,但是通过英汉翻译理论的学习,可以增强翻译过程的准确性和灵活性,减少中国式英语的诟病。同时要学好翻译不能只依赖于盲目的训练,也需要借助外部的渠道和资源,找到属于自己的训练体系和方法架构。再次是要在坚持周期性和高效率训练的前提下,广泛阅读、积累词句。翻译能力实际上是听、说、读、写四种能力的综合。因此,学生必须不断培养和提高这四种能力,为提高翻译能力打下

坚实的基础。在四六级中,翻译大多有关中华文化,平常在进行练习时多关注时事,了解中外文化和语言思维模式的区别,积累有关中华传统文化词汇和时事词汇^[7]。

3.2 对教师的建议

在翻译教学中,教师起着主导作用,激发学生的翻译潜能、提高学生的翻译能力和增强学生的翻译兴趣的途径是无穷无尽的。虽然实现同一目标的途径不同,但不同的高校有其自身的特点,因此也应结合自身的特点制定相应的培养方案。根据本校学生的特点,笔者对教师提出了几点建议。首先,教师应适当地教授翻译理论和原则,以便学生理解他们在翻译中应该遵循的原则。外语教学应适当地教授翻译理论,这已被大多数学者所认识。目前,大多数翻译教材更多侧重于对方法和技巧的总结,缺少和翻译实践的结合,同时枯燥无味和缺少实践也成为大部分高校教科书的痛点。因此,对教师提出了要求,要求教师熟练掌握翻译理论和原则,然后充分结合网络教学和线下教学的多样化模式,依照学生的个性化和水平层次进行教学。其次,教师要改进传统的教学方法。在我校传统的翻译教学模式中,教师讲解过多,学生实践机会太少。即使是讲座基本上都是以教师为中心,学生也很少有机会表达自己的意见。笔者认为,被动化教学虽然能够将信息传递学生,但客观上会降低学生自主学习的兴趣和能力的实操。因此,翻译教学必须从灌输式教学转变为多元化个性化教学和实践,充分调动学生的积极性,努力培养学生的独立思考能力。教师在英语教学中应注意启发式教学法的三个环节,提倡相互合作、相互独立的结合,使学生能够深入学习翻译。最后,在翻译教学中要在注重学生综合能力培养的过程中,提高学生对于两者不同语言文化和环境的认知水平。作为两种不同的语言,翻译的过程表面上看只是文字的转化,实质上由于受到不同文化因素影响所带来意义上的不确定性,英汉翻译也在一定程度上取决于译者自身的文化底蕴,让学生了解到两者的区别,不仅需要的是语言的教学,更需要对语义教学,就要求老师加强对相关知识的积累,扩大相关的文化视野,同时针对不同的文体,采取的翻译策略也不同,教师需要让学生明白,不同的文本应该使用不同的翻译方法,以便根据不同的语言得到更好的翻译。在四六级翻译中,教师应该引导学生解读考试大纲要求,为学生备考指明一个大致的方向,教师以言行影响学生提高对翻译的重视程度。

3.3 对大学的建议

学校在提高学生的翻译能力方面也起着关键作用。首先,在课程设置上,学校应提供尽可能多地与翻译相关的基础课

程。对于英语专业的学生,除听、说、读、写课程外,还应开设文化课和语言对比课。对于非英语专业的学生,加大宣传英语学习的重要性,增加翻译比赛的大众普及程度,为学生兴趣培养提供良好平台。其次,学校应该改善翻译设施。高校应尽量引进高端教学设备,为学生创造真实的学习环境。最后,高校也要重视对于外语教师的师资培养,为教师提供良好的学习平台,增加对外交流学习的机会^[8]。

4 结语

翻译技能是一项综合性的技能,翻译学习也是一个循序渐进的过程。对于英语专业的学生来说,他们大多擅长英语,对英语有着浓厚的兴趣,但对翻译学习的目标和翻译能力的基本内涵认识不深,独立翻译学习和学习自主性不强。对于非英语专业的学生来说,在今后的考研、就业中对英语能力的要求将越来越高。对翻译教师来说,教师的整体素质有待进一步提高。同时,在英语教学过程中如何安排翻译教学和翻译实践也是一个巨大的挑战。对于学校来说,有必要加强课程和翻译设施。因此,无论是从学生、教师还是学校的角度,都可以为学生的发展创造一个更好的环境,从而更好地提高学生的翻译能力水平。针对我校学生英语四六级翻译的学习,笔者认为,这一研究可以为今后学生翻译的学习提供一些建议。同时,笔者采用问卷调查的形式,调查数据比较准确,能够真实反映学生的四六级翻译中的状况。对地方高校提高学生的翻译能力有一些建议,但由于各高校都有自己的校本特色,这些建议有一定的局限性。

参考文献

- [1] 王琼,杨能.地方本科院校非英语专业学生翻译能力现状调查与研究[J].林区教学,2018(3):3.
- [2] 习近平.博鳌亚洲论坛讲话稿[R].2018.
- [3] 邢智迪.大学生英语翻译能力现状的调查研究[J].课程教育研究,2017(18).
- [4] 王琼,杨能.地方本科院校非英语专业学生翻译能力现状调查与研究[J].林区教学,2018(3):3.
- [5] 晏宗福.大学生英语翻译能力现状的调查研究[J].现代经济信息,2018(10):1.
- [6] 杨志红,王克非.翻译能力及其研究[J].外语教学,2010(6):91-95.
- [7] 曾庆锋.大学英语翻译教学现状与学习需求的调查研究与思考[J].大学教育,2018(3):3.
- [8] 赖怡霏.大学英语四、六级汉英段落翻译常见错误和翻译教学策略探析[J].现代英语,2021(16):3.